4Ա

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՈՍՏԻԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՊԵՏԻ ՏԵՂԱԿԱԼ

0025, ք. Երևան, Նալբանդյան 130, քարտուղարություն, հեռ. 596-125

N 11/1787 «24» XII 2009թ.

Ձեր

ՀՀ Ֆինանսների նախարարության
աշխատակազմի ղեկավար
պարոն Ա. Շահնազարյանին

Ձեզ է ուղարկվում ՀՀ ոստիկանության կարիքների համար ՀՀ քաղաքացու անձնագրերի բլանկների ձեռքբերման մեկ անձից գնման ընթացակարգի արձանագրությունը:

Առդիր «23» թերթ:

Ոստիկանության գեներալ-լեյտենանտ Հ. Հունանյան

10045-09

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ

Ոստիկանության

ՏՆՏԵՍԱԿԱՆ ՎԱՐՉՈՒԹՅՈՒՆ

ECONOMIC DEPARTMENT OF POLICE OF THE REPUBLIC OF ARMENIA

ХОЗЯЙСТВЕННОЕ УПРАВЛЕНИЕ ПОЛИЦИИ РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ

375025 ք.Երևան, Նալբանդյան 130
հեռ. 56-37-00, 59-61-88

375025 Yerevan, 130 Nalbandian str,
tel. 56-37-00, 59-61-88

375025 г.Ереван, ул.Налбандяна 130
тел. 56-37-00, 59-61-88

Ձեր N______________

21.12.07 N 11/1786

«Օբերտուր Տեքնոլոջիս» Ընկերության
Նույնականացման փաստաթղթերի
բաժնի լիազոր ներկայացուցիչ
պարոն՝ Ն. Ժիռոյին

ՀՐԱՎԵՐ

ՀՀ ՈՍՏԻԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ ՀՀ ՔԱՂԱՔԱՑՈՒ ԱՆՁՆԱԳՐԵՐԻ ԲԼԱՆԿՆԵՐԻ ՁԵՌՔԲԵՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ ԿՆՔԵԼՈՒ ՆՊԱՏԱԿՈՎ ՄԵԿ ԱՆՁԻՑ ԳՆՄԱՆ

ՀՀ ոստիկանության կարիքների բավարարման նպատակով առաջարկվում է Ձեզ մատակարարել ՀՀ քաղաքացու անձնագրերի բլանկներ /այսուհետ՝ Ապրանք/ կցրվելիք պայմանագրի նախագծին, դրանով սահմանված տեխնիկական հատկանիշներին, գնման պայմաններին, ինչպես նաև սույն հրավերի պահանջներին համապատասխան:

Գնումները ֆինանսավորվելու են ՀՀ 2009թ. պետական բյուջեի միջոցների հաշվին և գնման ընդհանուր գինը չի կարող գերազանցել նշված գնման ֆինանսավորման համար նախատեսված հատկացումների չափը՝ ներառյալ բոլոր ծախսերը, ինչպես նաև հարկերը,մաքսային տուրքերը:

«Գնումների մասին» ՀՀ օրենքի 5-րդ հոդվածի 1-ին կետի համաձայն գնման գործընթացին մասնակցելու համար ընկերությունը պետք է բավարարի «Գնումների մասին» ՀՀ օրենքի և սույն հրավերով սահմանված որակավորման չափանիշներին: Այդ նպատակով պատվիրատուին պետք է ներկայացվի ստորագրված և կնքված հայտարարություն այն մասին, որ «Օբերտուր Տեքնոլոջիս» ընկերությունը .

1. ունի գնման պայմանագրով նախատեսված պարտավորությունների կատարման համար պահանջվող իրավունք, մասնագիտական հատկանիշներ, տեխնիկական միջոցներ, ֆինանսական միջոցներ, աշխատանքային ռեսուրսներ;

2. դատական կարգով անվճարունակ ճանաչված չէ, լուծարման գործընթացում չի գտնվում, չունի արգելանքի տակ պայմանագրի կատարման համար հայտով ներկայացված գույք:

3. «Օբերտուր Տեքնոլոջիս» ընկերությունը կամ նրա ղեկավար մարմնի ներկայացուցիչը հայտը ներկայացնելու պահին նախորդող երեք տարիների ընթացքում չպետք է.

ա/ դատապարտված լինի տնտեսական գործունեության կամ պետական ծառայության դեմ ուղղված հանցագործության համար, բացառությամբ այն դեպքերի, երբ դատվածությունն օրենքով սահմանված կարգով հանված կամ մարված է;

բ/ գնման պայմանագիր կնքելու նպատակով ներկայացրած լինի կեղծ տվյալներ;

գ/ իր գործողությամբ կամ անգործությամբ խախտած լինի գնման պայմանագրով նախատեսված պարտավորություն, որը հանգեցրած լինի պատվիրատուի կողմից գնման պայմանագրի միակողմանի լուծմանը:

Ընկերությունը պետք է ներկայացնի տեղեկատվություն /հայտարարություն/ մատակարարվող ապրանքի ծագման երկրի մասին:

4. «Օբերտուր Տեքնոլոջիս» ընկերությունը կհամարվի չորակավորված, ինչպես նաև վերջինիս հայտը կմերժվի, եթե նրա որակավորման հատկանիշների մասին և սույն հրավերով պահանջվող տվյալները չեն համապատասխանի հրավերով սահմանված չափանիշներին /պահանջներին/:

Համաձայնության դեպքում խնդրում ենք ներկայացնել սույն գրության մեջ նշված հայտարարությունները կամ տեղեկանքները:

Կից ներկայացնում ենք կնքվելիք պայմանագրի նախագիծը՝ 12 թերթից:

Պետի ժ/պ՝ [signature] Գ. Մարտիրոսյան

[illegible]

[illegible]

"24" 12.2009թ.

ՄԵԿ ԱՆՁԻՑ ԳՆՄԱՆ ԲԱՆԱՑԱԿԱՐԳԻ ԱՐՁԱՆԱԳՐՈՒԹՅՈՒՆ

1. Հիմնական տեղեկություններ գնման մասին

1.1. Պատվիրատուի

Անվանումը ՀՀ ոստիկանություն
Հասցեն Ք. Երևան Նալբանդյան 130

1.2. Գնման առարկայի տեսակը

ապրանք ■ աշխատանք ☐ ծառայություն ☐

1.3. Կարիքի բավարարման միջոցը

գնում ■ վարձակալություն ☐ լիզինգ ☐

1.4. Գնման առարկայի համառոտ նկարագիրը ՀՀ քաղաքացու անձնագրերի բլանկների ձեռքբերում

1.5. Պատվիրատուի հետ պայմանագիր կնքած անձի

Անվանումը (անունը, ազգանունը) «Օբերտուր Տեքնոլոջիս» Ընկերություն

Հասցեն Միշելետ - 92532 Լեվալլոս Պերետ, Ֆրանսիա

1.6. Կնքված գնման պայմանագրի (կցվում է)

Ծածկագիրը ՀՀ Ո ԱՊՁԲ-Ա/09
Կնքման ամսաթիվը «24».12.2009թ.
Գործողության ժամկետը մինչև կողմերի պարտավորությունների լրիվ կատարումը
Գինը 422.400 եվրո, որը չի կարող գերազանցել 234.854.400 /երկու հարյուր երեսուն չորս միլիոն ութ հարյուր հիսունչորս հազար չորս հարյուր/ ՀՀ դրամը:

1.7. Գնման ֆինանսավորման աղբյուրը՝ ՀՀ 2009թ. պետական բյուջե

2. Գնման գործընթացի նախապատրաստումը

2.1. Գնման պահանջի ծագման

Իրավական հիմքը Ներքին հոդվածային վերաբաշխման համաձայնության մասին ՀՀ ՖՆ թիվ 88 ծանուցագիր:

Օրը՝ ամսաթիվը Ուժի մեջ է մտել 24.12.09թ..

2.2. Պատվիրատուի ղեկավարը սահմանել է՝

Պատասխանատու ստորաբաժանում ■ Տեխնիկական հսկողության հանձնաժողով ☐

Անվանումը Տնտեսական վարչություն
Ղեկավարի պաշտոնը, անունը, ազգանունը ՏՎ պետի ժ/պ Գ. Մարտիրոսյան

2.3 Մեկ անձից գնման ձևի կիրառման պայմանը ըստ «Գնումների մասին» ՀՀ օրենքի 23 հոդվածի համապատասխան կետի՝

գնման ենթակա ծառայությունը հնարավոր է ձեռք բերել միայն մեկ անձից, ինչը պայմանավորված է նրա հեղինակային և հարակից իրավունքներով, մրցակցության բացակայությամբ, լիցենզիայի առկայությամբ.

■ Արտակարգ կամ չնախատեսված այլ իրավիճակի առաջացման հետևանքով ծագել է գնման անհետաձգելի պահանջ և գնման այլ ձևի կիրառումը՝ ժամկետի առումով անհնար է, պայմանով որ նման պահանջը հնարավոր չէր կանխատեսել, ինչպես նաև եթե գնման առարկան ներառված չէ պարբերական մրցույթով կնքված պայմանագրերում.

պատվիրատուն, որևէ անձից կատարելով գնում, որոշում է լրացուցիչ գնում կատարել նույն անձից, պայմանով որ դրա գինը չգերազանցի սկզբնական գնման պայմանագրի գնի քսան տոկոսը: Միևնույն անձից սույն կետի կիրառմամբ լրացուցիչ գնում կարող է կատարվել մեկ անգամ:

2.4 Մեկ անձից գնման ձևի կիրառման ընտրված պայմանի հիմնավորումը.

Չեռքբերվող ապրանքատեսակի համար ֆինանսական միջոցները նախատեսվել են ներքին հաղվածային վերաբաշխման արդյունքում (ՀՀ ՖՆ ծանուցագիր թիվ 88): ՀՀ ոստիկանության կանոնադրական խնդիրների պատշաճ իրականացման անհրաժեշտությամբ պայմանավորված անհրաժեշտ է նշված ապրանքները ձեռքբերել մինչև 14.01.2010թ. Ներայալ, ուստի ծագել է գնման անհետաձգելի պահանջ և գնման այլ ձևի կիրառումը ժամկետի առումով անհնար է: Այդ նպատակով գնման գործընթացը կազմակերպվել է մեկ անձից գնման ձևով:

3. Գնման պայմանագրի կնքումը

3.1. Գնման պայմանագիրը կնքելու նպատակով պատվիրատուի առաջարկը ներկայացնելու միջոցը՝

Մեկ անձին պայմանագիր կնքելու առաջարկի ներկայացում ■

3.2. Տեղեկություններ այն անձանց (անձի) մասին որոնց ուղարկվել է պատվիրատուի առաջարկը.

N	Անվանումը (անուն, ազգանունը)	Հասցեն	Ներկայացված առաջարկի հիմքը՝ գրության համարը և ամսաթիվը կցվում է
1	2	3	4
	«Օբերտուր Տեքնոլիջիս» Ընկերություն	Միշելետ - 92532 Լեվալյոս Պերետ, Ֆրանսիա	11/1786 24.12.2009թ.

3.3. Տեղեկություններ պատվիրատուի առաջարկը ընդունած անձանց վերաբերյալ.

N	Անվանումը (անուն, ազգանունը)	Հասցեն	Առաջարկը ընդունելու հիմքը՝ գրության ամսաթիվը
1	2	3	4
	«Օբերտուր Տեքնոլիջիս» Ընկերություն	Միշելետ - 92532 Լեվալյոս Պերետ, Ֆրանսիա	24.12.2009թ.

4. Գնման ընթացակարգի արձանագրության վարման պատասխանատու անձի

Անուն, ազգանունը Գ. Մարտիրոսյան
Պաշտոնը ՏՎ պետի տեղակալ
Հեռախոսը /աշխ/ 56-18-76
Ստորագրությունը

«ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ» ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N ՀՀ Ո ԱՊՁԲ- Ա/09

ք. Երևան «24» ——12—— 2009թ.

ՀՀ ոստիկանությունը, ի դեմս ՀՀ ոստիկանության պետի տեղակալ, ոստիկանության գեներալ-լեյտենանտ Հ. Հունանյանի, (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»), մի կողմից, և «Օբերտուր Տեքնոլիջիս» ՍՊԸ Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժինը, ի դեմս Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժնի լիազոր ներկայացուցչի, պ-ն Նիկոլյա Ժիռոյի, (այսուհետ՝ «Մատակարար»), մյուս կողմից, ղեկավարվելով իրենց կանոնադրություններով կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ ԵՎ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

1.1. Մատակարարը պարտավորվում է սույն պայմանագրով սահմանված կարգով, նախատեսված քանակությամբ 200 000 /երկու հարյուր հազար/ հատ, AK սերիայի 0492804 համարից մինչև AK սերիայի 0692803 համարը ներառյալ, ծևով և ժամկետներում Պատվիրատուին մատակարարել սույն պայմանագրի թիվ 1 հավելվածով նախատեսված ՀՀ քաղաքացու անձնագրերի բլանկներ /այսուհետև՝ «Ապրանք»/, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել Ապրանքը և վճարել դրա համար:

1.2. Մատակարարը Ապրանքը մատակարարում է Պատվիրատուին . պայմանագրով նշված ծավալներով և ժամկետներում /թիվ 2 հավելված/ CIP (INCOTERMS 2000) Երևան Զվարթնոց օդանավակայան՝ իր միջոցներով: Ապրանքի մատակարարման ժամկետն է մինչև 2010 թվականի հունվարի 14-ը ներառյալ:

1.3. Մատակարարը պարտավորվում է Պատվիրատուին մատակարարել չօգտագործված Ապրանք:

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

2.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի՝

2.1.1. Ցանկացած ժամանակ ստուգել Մատակարարի կողմից Ապրանքի մատակարարման ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Մատակարարի գործունեությանը:

2.1.2. Միակողմանի լուծել սույն պայմանագիրը և պահանջել՝ հատուցելու իրեն պատճառված վնասները, երբ Մատակարարի կողմից մատակարարված Ապրանքը չի համապատասխանում սույն պայմանագրի թիվ 1 հավելվածով նախատեսված պահանջներին և /կամ/ խախտվել է Ապրանքի մատակարարման ժամկետը և Ապրանքը չի կարող մատակարարվել

CONTRACT N PRA APDzB-A/09 "ON GOODS DELIVERY"

Yerevan of December 2009

The police of the Republic of Armenia in the person of deputy head of RA Police, Police Colonel-Lieutenant H. Hunanyan (hereinafter referred to as "Customer") on one part, and Oberthur Technologies SA, Identity Division, in the person of the authorized representative of the Identity Division, Mr. Nicolas Giraud (hereinafter referred to as "Supplier") on the other part, acting according their Regulations, have concluded the present contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT AND DELIVERY TERMS

1.1 The Supplier is obligated to supply the Customer with 200 000 /two hundred thousand/ units of RA citizen passport blanks, series AK beginning from the number 0492804 up to series AK, number 06928033 nclusive /hereinafter "Goods"/, as per the order and terms determined by the present contract and as per description in Annex 1 of the present contract, and the Customer is obligated to accept the Goods and pay for them.

1.2 The Supplier supplies the Goods to the Customer as per quantities and terms mentioned in the present contract /Annex 2/ and in accordance with CIP (INCOTERMS 2000) Yerevan "Zvartnots" airport, at his own expense till 14.01.2010 inclusive.

1.3 The Supplier is obligated to supply the Customer with nonused Goods.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Customer has the right:

2.1.1 To verify the course and quality of Goods delivery process by the Supplier without intervening in Supplier's activity.

2.1.2. To cancel the present contract unilaterally and demand compensation for the damages caused to him, provided the Goods supplied by the Supplier do not correspond to the requirements mentioned in Annex 1 of the present contract and / or terms of Goods delivery have been violated and cannot be realized within

Պատվիրատուի համար ընդունելի ժամկետում:

2.1.3. Չընդունել Ապրանքը՝ սահմանված տեխնիկական հատկանիշով նախատեսված պահանջներին չհամապատասխանելու դեպքում՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով թերությունների անվճար վերացման ողջամիտ ժամկետ և պահանջել Մատակարարից՝ վճարելու սույն պայմանագրի 3.2. և 3.4. կետերով նախատեսված տուգանքը և տույժը:

2.1.4. Մինչև Ապրանքը Պատվիրատուին մատակարարելը՝ հրաժարվել սույն պայմանագրի կատարումից՝ Մատակարարին հատուցելով հրաժարման արդյունքում պատճառված վնասները՝ այդ մասին առնվազն 5 օր առաջ տեղեկացնելով Մատակարարին:

2.1.5 Միակողմանի հրաժարվել սույն պայմանագիրը կատարելուց (լրիվ կամ մասնակի), եթե Մատակարարը էականորեն խախտել է սույն պայմանագիրը.

2.1.6 Մատակարարի կողմից պայմանագիրը խախտելը էական է համարվում, եթե մատակարարված Ապրանքը չի համապատասխանում տեխնիկական հատկանիշների պահանջներին

ա) մատակարարված Ապրանքը անորակ է և այն չի կարող փոխարինվել Պատվիրատուի համար ընդունելի ժամկետում

բ) բազմիցս խախտվել են Ապրանքի մատակարարման ժամկետները:

2.2. Պատվիրատուն պարտավոր է՝

2.2.1. Ուսումնասիրել և ընդունել տեխնիկական հատկանիշին համապատասխան մատակարարված Ապրանքը, իսկ մատակարարման արդյունքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքում՝ այդ մասին անհապաղ գրավոր հայտնել Մատակարարին:

2.2.2. Վճարման ժամկետի խախտման դեպքում վճարել սույն պայմանագրի 3.5. կետով նախատեսված տույժը:

2.3. Մատակարարն իրավունք ունի՝

2.3.1. Պատվիրատուից պահանջել ընդունելու սույն պայմանագրին համապատասխան մատակարարված Ապրանքը:

2.3.2. Մինչև Պատվիրատուին Ապրանքի մատակարարելը, Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագիրը կատարելուց հրաժարվելու դեպքում պահանջել հատուցելու պատճառված վնասները:

2.3.3. Մինչև Պատվիրատուին Ապրանքի մատակարարելը, հրաժարվել սույն պայմանագրի կատարումից՝ Պատվիրատուին հատուցելով հրաժարման արդյունքում պատճառված վնասները՝ այդ մասին առնվազն 5 օր առաջ տեղեկացնելով Պատվիրատուին:

2.3.4. Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 4.3. կետով նախատեսված ժամկետի խախտման դեպքում Պատվիրատուից պահանջել վճարելու իրեն վճարման ենթակա գումարները և պայմանագրի 3.5. կետով նախատեսված տույժը:

the period of time acceptable for the Customer.

2.1.3. Refuse the Goods in case the Goods do not correspond to mentioned technical specifications and to specify reasonable deadlines for defect elimination at his own discretion, as well as to demand from the Supplier to pay the fine and penalty as per points 3.2 and 3.4 of the present contract.

2.1.4 Before Goods delivery to the Customer to refuse realization of the present Contract compensating the Supplier for the damages caused in the result of refusal, informing the Supplier about the above mentioned at least 5 days before.

2.1.5. To unilaterally refuse to realize the present contract (fully or partially) provided the Supplier has essentially broken the present contract.

2.1.6. The present contract is considered to be essentially broken by the Supplier provided the supplied Goods do not correspond to the technical description:

a) Supplied Goods are of bad quality and cannot be replaced within an acceptable by the Customer period.

b) Delivery terms are regularly breached.

2.2 The Customer is obligated:

2.2.1 To examine and accept the Goods supplied as per technical specifications and in case of revealing defects in the result of delivery process inform the Supplier about it in written form immediately.

2.2.2 To pay the fine as per point 3.5 of the present contract in case the payment terms are violated.

2.3 The Supplier has the right:

2.3.1 To demand from the Customer acceptance of the Goods supplied as per the present contract.

2.3.2 In case the Customer refuses to perform the present contract before the Goods delivery to the Customer, to demand compensation for caused losses.

2.3.3 Before supplying the Goods to the Customer to refuse the performance of the present contract compensating caused losses to the Customer and informing the Customer about the mentioned at least 10 days before.

2.3.4 In case of violating terms in point 4.3 of the present contract to demand from the Customer the payment of the payable sum and the penalty mentioned in point 3.5 of the present Contract.

2.4 Մատակարարը պարտավոր է`

2.4.1. Սույն պայմանագրով սահմանված պայմաններով ապահովել Ապրանքի մատակարարումը:

2.4.2 Պայմանագրով նախատեսված Ապրանքի ամբողջական մատակարարումից հետո, տպագրելիս խոտանված անձնագրի բլանկների թվաքանակին համապատասխան, ՀՀ ոստիկանության կողմից առաջարկված սերիայով եւ համարներով տպագրել եւ մատակարարել նոր անձնագրերի բլանկներ` մեկ ամսյա ժամկետում:

2.4.3 Սույն պայմանագրի 2.1.3 կետով նախատեսված դեպքերում Պատվիրատուի կողմից սահմանված ողջամիտ ժամկետում անվճար ապահովել թերությունների վերացումը և Պատվիրատուին վճարել սույն պայմանագրի 3.4 կետով նախատեսված տուգանքը:

2.4.4 Սույն պայմանագրով նախատեսված դեպքերում վճարել սույն պայմանագրի 3.2 և 3.4 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

2.4 The Supplier is obligated:

2.4.1 To provide the supply of the Goods as per the terms of the present Contract.

2.4.2 After total supply of the Goods stipulated by the present contract, to print and supply passport blanks according to the number of defective and rejected passport blanks within a month in order to replace defective and rejected passports with new passports blanks as per the series and numbers suggested by the Police of the RA.

2.4.3 In cases described in point 2.1.3 of the present contract to provide defects elimination within reasonable period of time and free of charge, as well as to pay the penalty mentioned in point 3.4 of the present

2.4.4 In cases stipulated with the present contract to pay fine and penalty anticipated as per point 3.2 and 3.4 of the present contract.

3. Կողմերի պատասխանատվությունը

3.1 Մատակարարը պատասխանատվություն է կրում սույն պայմանագրով նախատեսված կարգով Ապրանքի մատակարարման համար:

3.2 Սույն պայմանագրի 2.1.2 կետով նախատեսված դեպքերում պայմանագրի լուծման, 2.1.3 կետով նախատեսված հիմքերով Պատվիրատուի կողմից Ապրանքը չընդունելու, Ապրանքը չմատակարարելու յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար Մատակարարի նկատմամբ հաշվարկվում է տույժ` մատակարարման ենթակա, սակայն չմատակարարված Ապրանքի գնի 0,05%-ի չափով:

3.3 Սույն պայմանագրի 3.2 և 3.4 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը հաշվարկվում և հաշվանցվում են Մատակարարի կողմից Ապրանքի մատակարարման համար վճարված գումարից:

3.4 Մատակարարի կողմից սույն պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունը չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու դեպքում, Մատակարարից գանձվում է տուգանք` սույն պայմանագրի գնի 0,05 %-ի չափով:

3.5 Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 4.3 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման համար Պատվիրատուի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ` վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 %-ի չափով:

3.6 Սույն պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

3.7 Տույժերի և տուգանքների վճարումը կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները լրիվ կատարելուց:

3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3.1 The Supplier bears responsibility for the supply of the Goods stipulated by the present contract.

3.2 In cases of contract cancellation as per point 2.1.2 of the present contract, refusal of the Goods by the Customer as per the basis mentioned in point 2.1.3 of the present contract, the Supplier pays penalty for each of day of supply delay in the amount of 0,05% of the Goods, which were not supplied but which were to be supplied.

3.3 The penalty stipulated by points 3.2 and 3.4 of the present contract will be taken from the sum paid for the Goods supplied by the Supplier.

3.4 In cases when the Supplier does not fully or partially fulfill his contractual obligations the, Supplier pays penalty in the amount of 0,05% of the total value of the present contract.

3.5 In case the Customer violates the terms mentioned in point 4.3 of the present contract, the Customer pays penalty for each day of delay in the amount of 0,05% of the sum which was to be paid but is not paid.

3.6 In cases which are not stipulated by the present contract the Parties bear responsibility for not fulfilling or partially fulfilling their obligations according to RA Legislation.

3.7 Fine and penalty payment does not free the Parties from the full realization of their contractual obligations.

3.8 In this case, when in the result of control or examination of the complains according to RA

3.8 Այն դեպքում, երբ «Գնումների մասին» ՀՀ օրենքով նախատեսված կարգով գնումների մասին ՀՀ օրենսդրության պահանջների կատարման վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում մինչև սույն պայմանագրի կնքումը Մատակարարը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ) կամ Մատակարարին հաղթող ճանաչելու (ընտրելու) մասին որոշումը չի համապատասխանում ՀՀ օրենսդրությանը, ապա, այդ հիմքերը ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանի լուծել սույն գնման պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև սույն պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային սույն պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Մատակարարի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ Մատակարարը պարտավոր է ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով փոխհատուցել Պատվիրատուի կրած վնասները, այն ծավալով, որը չի ծածկվում մինչև լուծումը սույն պայմանագրի կատարմամբ Պատվիրատուի ստացածով:

4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ և ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

4.1. Սույն պայմանգրով Մատակարարի կողմից մատակարարման ենթակա Ապրանքի ընդհանուր գինը կազմում է 422.400 եվրո, որը չի կարող գերազանցել 234.854.400 /երկու հարյուր երեսուն չորս միլիոն ութ հարյուր հիսունչորս հազար չորս հարյուր/ ՀՀ դրամը, որից 320.000 եվրոն, որը չի կարող գերազանցել 177.920.000 ՀՀ դրամը, գնորդը վճարում է Մատակարարին CIP Երևան պայմանով, իսկ 102.400 եվրոն, որը չի կարող գերազանցել 56.934.400 դրամ, կազմում է մաքսազերծման հետ կապված ծախսերը, որը մատակարարի փոխարեն իրականացնում է գնորդը:

4.2 Պայմանագրի գինը ներառում է պայմանագրի կատարումն ապահովելու նպատակով Մատակարարի կողմից կատարվելիք բոլոր վճարները (ծախսերը), այդ թվում՝ փաթեթավորման, փոխադրման, մաքսազերծման, հարկերը, տուրքերը, ապահովագրման ծախսերը, պարգևավճարները և շահույթը:

4.3. Պատվիրատուն սույն պայմանագրի 4.1 կետում նշված գումարից 218.565 եվրո, որը չի կարող գերազանցել 121.522.200 ՀՀ դրամը, մատակարարին հատկացնում է կանխավճարի ձևով՝ սույն պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելու պահից 10 բանկային օրվա ընթացքում: Մնացած գումարի վճարումը Պատվիրատուն կիրականացնի այդ նպատակով ՀՀ 2010թ. պետական բյուջեով

Law on Purchase it is proved that during purchase procedure and before the conclusion of the present Contract the Supplier has presented forged documents (inadequate information and data) or if decision on announcing the Supplier as winner does not correspond to RA Legislation, the Customer has the right to unilaterally cancel the present Contract, provided the proved breach of contract could be considered a basis for not concluding the present Contract. Besides, the Customer does not bear responsibility for Supplier's loss or risks for missed profit, and the Supplier is obligated to compensate for Customer's loss according to RA Legislation.

4. THE VALUE OF THE CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT

4.1 The total value of the Goods to be supplied by the Supplier according to the present contract is 422.400 Euro, which cannot be more than 234.854.400 (two hundred thirty four million eight hundred fifty four thousand and four hundred) AMD. The Customer pays 320.000 Euro, which cannot be more than 177.920.000 AMD, to the Supplier according to CIP Yerevan terms, and 102.400 Euro, which cannot be more than 56.934.400 AMD, is for custom clearance expenses and is covered by the Customer instead of the Supplier.

4.2 The value of the contract includes all expenses to be done by the Supplier for realization of the present contract including packaging, transportation, custom clearance, taxes, insurance and profit.

4.3 The Customer transfers 218.565 Euro, which cannot be more than 121.522.200 AMD, from the sum mentioned in point 4.1 of the present contract within 10 banking days upon the signature of the present contract. The Customer pays the rest of the sum according to quarter result of state budget realization provided there are financial means fixed by RA budget of 2010

մատակարարելու [illegible] 2010թ. պետական բյուջեի կատարման եռամսյակային համամասնություններին համաձայն:

for the given payment [illegible]

5 Մատակարարվող Ապրանքի որակը

5.1 Մատակարարը երաշխավորում է մատակարարված Ապրանքի որակի համապատասխանությունը պետական ստանդարտի և պայմանագրի N 1 Հավելվածի պահանջներին:

6. Ապրանքի հանձման և ընդունման կարգը

6.1 Մատակարարը Ապրանքի մատակարարման ավարտից երկու աշխատանքային օրվա ընթացքում, ներկայացնում է մատակարարված Ապրանքի մասին իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության երկու օրինակ:

6.2 Պատվիրատուն հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստանալու պահից հինգ աշխատանքային օրվա ընթացքում, Մատակարարին է ներկայացնում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության մեկ օրինակ կամ Ապրանքը չընդունելու պատճառաբանված մերժումը:

6.3 Մատակարարի մատակարարած Ապրանքը համարվում է Պատվիրատուի կողմից ընդունված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը երկկողմանի ստորագրելու պահից:

7. ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱԶԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆԸ /ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ/

Սույն պայմանագրով պարտավորությունների ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրության հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 /երեք/ ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին գրավոր տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

5. THE QUALITY OF SUPPLIED GOODS

5.1 The Supplier guarantees the correspondence of supplied Goods quality to the requirements of the state standard and Annex 1 of the present contract.

6. GOODS ACCEPTANCE PROCEEDURE

6.1 The Supplier presents two copies of Acceptance Act on Goods supply signed from his part within two working days upon Goods delivery.

6.2 The Customer presents one copy of the Acceptance Act or Goods refusal document signed from his part to the Supplier within five working days upon receiving the Acceptance Act from the Supplier.

6.3 The Goods supplied by the Supplier are considered accepted by the Customer upon bilateral signature of the Acceptance Act.

7. FORCE MAJEURE

The Parties do not bear responsibility for not complying the obligations totally or partially provided it was a result of force majeure which arose after contract conclusion and which could not be prevented or anticipated by the Parties. Such situations are: earthquake, flood, fire, war, declaring military and emergency situation, political agitations, strikes, stop communication means functioning, acts of state bodies, etc., which make impossible the realization of obligations of the present contract. Provided force majeure continues more than 3 (three) months, any of the Parties has the right to cancel the present contract informing the other Party about it in a written way.

8. ԱՅԼ ԴՐՈՒՅԹՆԵՐ

8.1. Սույն պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում կողմերի ստորագրման պահից և գործում է մինչև կողմերի փոխադարձ պարտավորությունների լրիվ կատարումը:

8.2. Սույն պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Մասնավորապես՝

ա/ Հավելված 1-ում բերված՝ անձնագրի կազմի նյութի հաստության և ներսի էջերի թղթի խտության /գրամմաժ/ վերաբերյալ հնարավոր նոր փոփոխությունները կարող են կատարվել միայն Մատակարարի կողմից նոր նմուշ-օրինակների ներկայացնելուց և ՀՀ Ոստիկանության կողմից հաստատվելուց հետո:

բ/ Սույն Պայմանագրով ՀՀ Ոստիկանության կողմից պատվիրվող անձնագրերի բլանկներն իրենց արտաքինով, գունաձևավորմամբ և ռեկվիզիտային նկարագրով չպետք է տարբերվեն Մատակարարի կողմից արդեն իսկ տպագրված անձնագրերի բլանկներից:

գ/ Մատակարարը երաշխավորում է, որ մատակարարվող անձնագրերի բլանկները առանց խոտանի կարող են տպագրվել <Dilleta 500i> տպագրող սարքով:

8.3 Սույն պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Համաձայնություն ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով:

8.4 Սույն՝ պայմանագրով չկարգավորող բոլոր հարաբերությունները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ:

8.5 Սույն պայմանագիրը կազմված է 7 էջից, կնքվում է երկու օրինակից, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն պայմանագրի N 1 Հավելվածը բաղկացած է 3 էջից և հանդիսանում է պայմանագրի անբաժանելի մասը: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկական օրինակ:

8.6 Սույն պայմանագրից ծագած կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած՝ հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Սույն պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտատեր կողմի գրավոր համաձայնության:

8. OTHER PROVISIONS

8.1 The present contract comes into upon the signature by both Parties and is valid until the complete realization of mutual obligations of the Parties.

8.2 Changes and additions to the present contract can be made only by mutual consent of the Parties and by concluding an agreement which will be an integrated part of the present contract.

Particularly

a/ Possible new changes concerning material thickness and paper grammage of inner pages mentioned in Annex 1 can be made provided the Supplier represents new sample-examples and the Police of RA approves them.

b/ According to the present contract appearance, color decoration and requisite description of the passport blanks ordered by the Police of RA should not differ from the passport blanks already printed by the Supplier.

c/ The Supplier guarantees that the supplied passport blanks can be printed by Dilleta 500i printing machine without any defects.

8.3 All disputes which may arise in regards with the present Contract are to be settled by the Parties through negotiations. Otherwise all the disputes should be solved judicially.

8.4 All the disputes that cannot be solved by the present contract should be settled by RA Legislation.

8.5 The present contract is made of 7 (seven) pages, 3 (three) equally legal copies, in Armenian and English languages. Annex 1 of the present contract is the integrated part of the present contract and consists of 3 pages. One copy is given to each of the Parties.

8.6 Payment obligation of the present Contract cannot be cancelled because of another obligation set in another Contract without the written Agreement of the Parties. The right of demand resulting from the present Contract cannot pass to another person without the written agreement of the creditor Party.

9. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ ԵՎ ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

«ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ»
ՀՀ ոստիկանություն
ք. Երևան, Նալբանդյան 130
ՀՎՀՀ 01533334
ՀՀ ֆինանսների նախարարության
աշխատակազմի գործառնական վարչություն
Հ/Հ 9[illegible]

------------------ [illegible]յան

«ՄԱՏԱԿԱՐԱՐ»

«Օբերտուր Տեքնոլոջիս» ՍՊԸ
Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժին
SOCIETE GENERALE
P/C banking
BIC FR76 3000 30170000020058298 83
SWIFT code: SOGEFRPP
Միշելետ -- 92532 Լեվալուա Պերետ, Ֆրանսիա

------------------ Ն. Ժիրո

OBERTHUR TECHNOLOGIES
Société Anonyme
50, Quai Michelet - 92300 LEVALLOIS-PERRET
340 709 534 R.C.S. NANTERRE

9. BANK REQUISITES AND LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

"CUSTOMER"
Police of the Republic of Armenia
Yerevan, Nalbandyan 130
IBAN 01533334
Functional department of the staff of RA Ministry of Finance

------------------ [illegible]yan

"SUPPLIER"

"OBERTHUR TECHNOLOGIES" SA
Identity Division
Quai Michelet – 92532 Levallois-Perret Cedex - France
Taxpayer's code 340 709 534 00242
Account BIC FR76 3000 30170000 0200 5829883
SWPROVIDEDT code: SOGEFRPP
SOCIETE GENERALE
P/C banking

------------------ N. Giraud

OBERTHUR TECHNOLOGIES
Société Anonyme
50, Quai Michelet - 92300 LEVALLOIS-PERRET
340 709 534 R.C.S. NANTERRE

Հավելված N 1 «__» դեկտեմբերի 2009թ. կնքված N ՀՀ Ո ԱՊԾԲ-Ա/09 ծածկագրով պայմանագրի

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՀԱՏԿԱՆԻՇՆԵՐԸ

[illegible]	Չմ	Քանակ	Տեխնիկական բնութագիրը և այլ պահանջներ
[illegible]		200 000	**Չափը** 88x125 մմ **Էջերի քանակը** 32 **1. Տեխնիկական նկարագիր** **Կազմ** 1 Մուգ կապույտ գույնի սեկուրալին 9pt անվնասված նյութից 2 Շապիկային էջում՝ վառ փայլուն ՀՀ զինանշանի պատկերը Կազմի ներսի կողմում ՀՀ զինանշանը պետք է տպագրել համաձայն 2006թ. հունիսի 15-ին ընդունված Հայաստանի Հանրապետության «Զինանշանի մասին» ՀՀ օրենքի՝ Հայաստանի Հանրապետության զինանշանի հիմնական գույնն է ոսկեգույնը, պատմական Հայաստանի թագավորություններինը՝ վերևից ձախ՝ կարմիր, վերևից աջ՝ կապույտ, ներքևից ձախ՝ կապույտ, ներքևից աջ՝ կարմիր և կենտրոնում՝ վահանի վրա պատկերված Արարատ լեռը՝ նարնջագույն: Կազմի վերջին էջը 3. սպիտակ «վելում» թուղթ 4. 180 գ/մ² 5. 100%-ի PCB, սպիտակ քիմիական միջուկից 6. ոչ մի ռեակտիվներ, մանրաթել, տեսողական գունաթափող գործոններից զուրկ. Ներսի էջերը 7. ստանդարտ երկնագույն ջրանիշեր 90գ/մ² 8. 100 % PCB, սպիտակ

Annex 1 to the Contract N PRA APDzB-A/09 "ON GOODS DELIVERY"
Signed on "   " of December 2009

TECHNICAL SPECIFICATION

Name	UoM	Q-y	Technical specification and other characteristics
Pass-port blanks of RA citi-zens	Psc	200 000	**Size** 88x125 mm **Quantity of pages** 32 **1. Technical description** Cover ▪ Securalin 9 pt undemaged cover material in deep blue colour ▪ On the cover page heat-gilding representing RA Coat of Arms in gold (Pirate Gold) In the inner part of the cover RA Coat of Arms should be printed according RA law "On Coat of Arms" of the Republic of Armenia adopted on the 15th of June 2006: - the main color of RA Coat of Arms is golden, that of Historical Armenia - upside left – red, - upside right- blue, - downside left –blue , - downside right – red, - in the center on the shield is Ararat [illegible] orange. **Last page of the cover** ▪ White paper "Vellum" ▪ 180 g/m² ▪ 100% PCB, made of white chemical inset ▪ no reactives, fibre, visual decoloring factors Inner pages ▪ Standart blue watermarks - 90g/m² ▪ 100 % PCB, made of white chemical inset • no reactives, fibre, visual decoloring factors

		ըմձիական միջուկից 9. ոչ մի ռեակտիվներ, մանրաթել, տեսողական փոխաբափով գործոններից զուրկ. 10. Ներառում են անտեսանելի մանրաթելեր, որոնք արտացոլում են կանաչ և դեղին գույներով 11. լուսանկարի հատվածում վանդականախշը հանել **Լամինատներ** 1. բաղկացած է կպչուն նյութերից (պոլիէստեր) բաց ու մուգ մասերով, որը օժտված է չպատճենահանվող ՀՀ զինանշանի պատկերով 1. պոլիէթիլենային թաղանթի վանդականախշը, լուսանկարի հատվածում հանել 2. պոլիէթիլենային թաղանթի վրա աջ և ձախ կողմերում տպագրված անձնագրի սերիան և համարը հանել 2. Տպագրություն Կազմի վերջին էջը 3. 7 գույների ճյուղավորում շապիկային էջի վրա, ներառյալ մեկ ծիածանային տպագրություն, մեկ անտեսանելի Ֆլյուրոստատ տպագրություն և 4 գույների տպագրություն Ներսի էջերը 4. 5 գույների ճյուղավորում երեսային էջի վրա և նույնը հակառակ կողմից 5. Լուսանկարի համար հատկացված դաշտի գույնը նախատեսել բաց կապտասպիտակավուն 6. անձնագրի 3-րդ էջի ձախ մասում անձնագրի տիրոջ լուսանկարի հատվածը եզրող գծերը հանել Համարակալումը 7. մեկ հորիզոնական դրված 2 տառ և 7 թիվ OCRB1 ձևի, տպված սև թանաքով, կանաչ արտացոլում տվող առաջին էջի վրա 8. 5-32 էջերը գայլիկոնով ծակված 3. Ավարտը 1. Նկատելի կարմիր, կապույտ և				• include non-visible fibres which are fluorescent in green and yellow colors • remove latticed decoration in photo area Lamintes • Consists of sticking material (poliester) with dark and light parts which is provided with the non-copiable image of RA Coat of Arms. • Remove polietthilen cover lattice in photo area • Remove passport series and number printed on the poliethilen cover in the right and in the left sides. 2. Printing Last page of the cover • 7 offset colours on the cover page including one rainbow printing on invisible flurostate printing and printing of 4 colors. Inner pages • 5 offset colours on the face page and the same [illegible] the opposite side. • To stipulate the color of the field for photo [illegible] light blueish white. • Remove the lines bordering the photo [illegible] passport owner in the left part of the 3rd [illegible] passport. Numbering • One horizontal apposition of 2 letters [illegible] OCRB1 form printed in black ink, on the first [illegible] which reflects green • 5-32 pages holed with drill 3. Finishing • Visible red, blue and orange binding threads, fluorescing in blue and red colors under UV light

			մոխրագույն թելերով սպիտակամանուշակագույն լույսի տակ ապտագրելու և կապույտ և կարմիր գույներով, և կոր կտրված անկյուններով: 2. Կարված մեջտեղում երեք օղակով՝ պատռվածքից պաշտպանելու համար: **4. Օժանդակ նյութ** 3. Նշված պայմաններից բացի ներկայացվում է անձնագրի նմուշ-օրինակներ **5. Փաթեթավորում** 4. Անձնագրերի գրքույկները պետք է փաթեթավորված լինեն ստվարաթղթային արկղերի մեջ՝ յուրաքանչյուրում 100 հատ 5. Հետո դյուրաթեք փայտե ճամպրուկներում պատվածաշիվ ծածկոցով՝ յուրաքանչյուրում 1000 հատ **6. Տեղափոխությունը**՝ կատարվում է Կատարողի ուժերով մինչև «Զվարթնոց» օդանավակայան, Երևան քաղաք:

«ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ»
ՀՀ ոստիկանություն
ք. Երևան, Նալբանդյան 130
ՀՎՀՀ 01533334
ՀՀ ֆինանսների [illegible]
աշխա[illegible] վարչություն
ՀՀ 9[illegible]

«ՄԱՏԱ[illegible]»
«Օբերտու[illegible]
Նույնականաց[illegible] փաստաթղթերի բաժին
SOCIETE GENERALE
P/C banking
BIC FR76 3000 30170000200 5829883
SWIFT code: SOGEFRPP
Միշլետ – 92532 Լևալուա Պերետ, Ֆրան[illegible]

---------------- Ն. Ժ[illegible]

OBERTHUR TECHNOLOGIES
Société Anonyme
50 Quai Michelet - 92300 LEVALLOIS-PERRET
340 709 534 R.C.S. NANTERRE

			and curved corners cut. • Sewed in the middle with three links/circles in order to protect from rupture. **4. Auxiliary material** • Besides the above mentioned conditions passport sample- examples are presented. **5. Packaging** • Passport blanks should be packed in pasteboard boxes in each of them 100 units. • Then they will be packed in flexible wooden cases with slipcovers containing one thousand (1000) passports each. **6. Transportation** is done by the Supplier up to the Airport Zvartnots, Yerevan city.

"CUSTOMER"
Police of the Republic of Armenia
Yerevan, Nalband[illegible] 130
IBAN 015[illegible]
Functi[illegible] of RA Ministry of Finances

---------------- [illegible]yan

"SUPPL[illegible]"
"OBERTH[illegible] SA
Identity Div[illegible]
Quai Michelet – 92532 Levallois-Perret Cedex - France
Taxpayer's code 340 709 534 00242
Account BIC FR76 3000 30170000 0200 5829883
SWPROVIDEDT code: SOGEFRPP
SOCIETE GENERALE
P/C banking

---------------- N. Girard

OBERTHUR TECHNOLOGIES
Société Anonyme
[illegible] LEVALLOIS-P[illegible]
[illegible] NANTERRE

ՆԱԽԱԳԻԾ

«ԱՊՐԱՆՔՆԵՐԻ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ» ՊԱՅՄԱՆԱԳԻՐ N ՀՀ Ո ԱՊԶԲ- Ա/09

ք. Երևան « » -------------- 2009թ.

ՀՀ ոստիկանությունը, ի դեմս ՀՀ ոստիկանության պետի տեղակալ, ոստիկանության գեներալ-լեյտենանտ Հ. Հունանյանի, (այսուհետ՝ «Պատվիրատու»), մի կողմից, և «Օբերտուր Տեքնոլիջիս» ՄԸԸ Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժինը, ի դեմս Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժնի լիազոր ներկայացուցչի, պ-ն Նիկոլյա Ժիռոյի, (այսուհետ՝ «Մատակարար»), մյուս կողմից, ղեկավարվելով իրենց կանոնադրություններով կնքեցին սույն պայմանագիրը հետևյալի մասին:

1. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԱՌԱՐԿԱՆ ԵՎ ՄԱՏԱԿԱՐԱՐՄԱՆ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

1.1. Մատակարարը պարտավորվում է սույն պայմանագրով սահմանված կարգով, նախատեսված քանակությամբ 200 000 /երկու հարյուր հազար/ հատ, AK սերիայի 0492804 համարից մինչեւ AK սերիայի 0692803 համարը ներառյալ, ձևով և ժամկետներում Պատվիրատուին մատակարարել սույն պայմանագրի թիվ 1 հավելվածով նախատեսված ՀՀ քաղաքացու անձնագրերի բլանկներ /այսուհետև՝ «Ապրանք»/, իսկ Պատվիրատուն պարտավորվում է ընդունել Ապրանքը և վճարել դրա համար:

1.2. Մատակարարը Ապրանքը մատակարարում է Պատվիրատուին պայմանագրով նշված ծավալներով և ժամկետներում /թիվ 2 հավելված/ CIP (INCOTERMS 2000) Երևան Զվարթնոց օդանավակայան՝ իր միջոցներով: Ապրանքի մատակարարման ժամկետն է մինչև 2010 թվականի հունվարի 14-ը ներառյալ:

1.3. Մատակարարը պարտավորվում է Պատվիրատուին մատակարարել չօգտագործված Ապրանք:

2. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎՈՒՆՔՆԵՐԸ ԵՎ ՊԱՐՏԱԿԱՆՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԸ

2.1. Պատվիրատուն իրավունք ունի՝

2.1.1. Ցանկացած ժամանակ ստուգել Մատակարարի կողմից Ապրանքի մատակարարման ընթացքը և որակը՝ առանց միջամտելու Մատակարարի գործունեությանը:

2.1.2. Միակողմանի լուծել սույն պայմանագիրը և պահանջել՝ հատուցելու իրեն պատճառված վնասները, եթե Մատակարարի կողմից մատակարարված Ապրանքը չի համապատասխանում սույն պայմանագրի թիվ 1 հավելվածով նախատեսված պահանջներին և /կամ/ խախտվել է Ապրանքի մատակարարման

PROJECT

CONTRACT N PRA APDzB-A/09 "ON GOODS DELIVERY"

Yerevan of December 2009

The police of the Republic of Armenia in the person of deputy head of RA Police, Police Colonel-Lieutenant H. Hunanyan (hereinafter referred to as "Customer") on one part, and Oberthur Technologies SA, Identity Division, in the person of the authorized representative of the Identity Division, Mr. Nicolas Giraud (hereinafter referred to as "Supplier") on the other part, acting according their Regulations, have concluded the present contract on the following:

1. SUBJECT OF THE CONTRACT AND DELIVERY TERMS

1.1 The Supplier is obligated to supply the Customer with 200 000 /two hundred thousand/ units of RA citizen passport blanks, series AK beginning from the number 0492804 up to series AK, number 06928033 nclusive /hereinafter "Goods"/, as per the order and terms determined by the present contract and as per description in Annex 1 of the present contract, and the Customer is obligated to accept the Goods and pay for them.

1.2 The Supplier supplies the Goods to the Customer as per quantities and terms mentioned in the present contract /Annex 2/ and in accordance with CIP (INCOTERMS 2000) Yerevan "Zvartnots" airport, at his own expense till 14.01.2010 inclusive.

1.3 The Supplier is obligated to supply the Customer with nonused Goods.

2. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES

2.1 The Customer has the right:

2.1.1 To verify the course and quality of Goods delivery process by the Supplier without intervening in Supplier's activity.

2.1.2. To cancel the present contract unilaterally and demand compensation for the damages caused to him, provided the Goods supplied by the Supplier do not correspond to the requirements mentioned in Annex 1 of the present contract and / or terms of Goods delivery

ժամկետը և Ապրանքը չի կարող մատակարարվել Պատվիրատուի համար ընդունելի ժամկետում:

2.1.3. Չընդունել Ապրանքը՝ սահմանված տեխնիկական հատկանիշով նախատեսված պահանջներին չհամապատասխանելու դեպքում՝ իր հայեցողությամբ սահմանելով թերությունների անվճար վերացման ողջամիտ ժամկետ և պահանջել Մատակարարից՝ վճարելու սույն պայմանագրի 3.2. և 3.4. կետերով նախատեսված տուգանքը և տույժը:

2.1.4. Մինչև Ապրանքը Պատվիրատուին մատակարարելը՝ հրաժարվել սույն պայմանագրի կատարումից՝ Մատակարարին հատուցելով հրաժարման արդյունքում պատճառված վնասները՝ այդ մասին առնվազն 5 օր առաջ տեղեկացնելով Մատակարարին:

2.1.5 Միակողմանի հրաժարվել սույն պայմանագիրը կատարելուց (լրիվ կամ մասնակի), եթե Մատակարարը էականորեն խախտել է սույն պայմանագիրը.

2.1.6 Մատակարարի կողմից պայմանագիրը խախտելը էական է համարվում, եթե մատակարարված Ապրանքը չի համապատասխանում տեխնիկական հատկանիշների պահանջներին

ա) մատակարարված Ապրանքը անորակ է և այն չի կարող փոխարինվել Պատվիրատուի համար ընդունելի ժամկետում

բ) բազմիցս խախտվել են Ապրանքի մատակարարման ժամկետները:

2.2. Պատվիրատուն պարտավոր է՝

2.2.1. Ուսումնասիրել և ընդունել տեխնիկական հատկանիշին համապատասխան մատակարարված Ապրանքը, իսկ մատակարարման արդյունքում թերություններ հայտնաբերելու դեպքում՝ այդ մասին անհապաղ գրավոր հայտնել Մատակարարին:

2.2.2. Վճարման ժամկետի խախտման դեպքում վճարել սույն պայմանագրի 3.5. կետով նախատեսված տույժը:

2.3. Մատակարարն իրավունք ունի՝

2.3.1. Պատվիրատուից պահանջել ընդունելու սույն պայմանագրին համապատասխան մատակարարված Ապրանքը:

2.3.2. Մինչև Պատվիրատուին Ապրանքի մատակարարելը, Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագիրը կատարելուց հրաժարվելու դեպքում պահանջել հատուցելու պատճառված վնասները:

2.3.3. Մինչև Պատվիրատուին Ապրանքի մատակարարելը, հրաժարվել սույն պայմանագրի կատարումից՝ Պատվիրատուին հատուցելով հրաժարման արդյունքում պատճառված վնասները՝ այդ մասին առնվազն 5 օր առաջ տեղեկացնելով Պատվիրատուին:

2.3.4. Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 4.3. կետով նախատեսված ժամկետի խախտման դեպքում Պատվիրատուից պահանջել վճարելու իրեն վճարման ենթակա գումարները և պայմանագրի 3.5. կետով նախատեսված տույժը:

have been violated and cannot be realized within the period of time acceptable for the Customer.

2.1.3. Refuse the Goods in case the Goods do not correspond to mentioned technical specifications and to specify reasonable deadlines for defect elimination at his own discretion, as well as to demand from the Supplier to pay the fine and penalty as per points 3.2 and 3.4 of the present contract.

2.1.4 Before Goods delivery to the Customer to refuse realization of the present Contract compensating the Supplier for the damages caused in the result of refusal, informing the Supplier about the above mentioned at least 5 days before.

2.1.5. To unilaterally refuse to realize the present contract (fully or partially) provided the Supplier has essentially broken the present contract.

2.1.6. The present contract is considered to be essentially broken by the Supplier provided the supplied Goods do not correspond to the technical description:

a) Supplied Goods are of bad quality and cannot be replaced within an acceptable by the Customer period.

b) Delivery terms are regularly breached.

2.2 The Customer is obligated:

2.2.1 To examine and accept the Goods supplied as per technical specifications and in case of revealing defects in the result of delivery process inform the Supplier about it in written form immediately.

2.2.2 To pay the fine as per point 3.5 of the present contract in case the payment terms are violated.

2.3 The Supplier has the right:

2.3.1 To demand from the Customer acceptance of the Goods supplied as per the present contract.

2.3.2 In case the Customer refuses to perform the present contract before the Goods delivery to the Customer, to demand compensation for caused losses.

2.3.3 Before supplying the Goods to the Customer to refuse the performance of the present contract compensating caused losses to the Customer and informing the Customer about the mentioned at least 10 days before.

2.3.4 In case of violating terms in point 4.3 of the present contract to demand from the Customer the payment of the payable sum and the penalty mentioned in point 3.5 of the present Contract.

2.4. Մատակարարը պարտավոր է՝

2.4.1. Սույն պայմանագրով սահմանված պայմաններով ապահովել Ապրանքի մատակարարումը:

2.4.2 Պայմանագրով նախատեսված Ապրանքի ամբողջական մատակարարումից հետո, տպագրելիս խոտանված անձնագրի բլանկների քվաքանակին համապատասխան, ՀՀ ոստիկանության կողմից առաջարկված սերիայով եւ համարներով տպագրել եւ մատակարարել նոր անձնագրերի բլանկներ՝ մեկ ամսյա ժամկետում:

2.4.3 Սույն պայմանագրի 2.1.3 կետով նախատեսված դեպքերում Պատվիրատուի կողմից սահմանված ողջամիտ ժամկետում անվճար ապահովել թերությունների վերացումը և Պատվիրատուին վճարել սույն պայմանագրի 3.4 կետով նախատեսված տուգանքը:

2.4.4 Սույն պայմանագրով նախատեսված դեպքերում վճարել սույն պայմանագրի 3.2 և 3.4 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը:

3. Կողմերի պատասխանատվությունը

3.1 Մատակարարը պատասխանատվություն է կրում սույն պայմանագրով նախատեսված կարգով Ապրանքի մատակարարման համար:

3.2 Սույն պայմանագրի 2.1.2 կետով նախատեսված դեպքերում պայմանագրի լուծման, 2.1.3 կետով նախատեսված հիմքերով Պատվիրատուի կողմից Ապրանքը չընդունելու, Ապրանքը չմատակարարելու յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար Մատակարարի նկատմամբ հաշվարկվում է տույժ՝ մատակարարման ենթակա, սակայն չմատակարարված Ապրանքի գնի 0,05%-ի չափով:

3.3 Սույն պայմանագրի 3.2 և 3.4 կետերով նախատեսված տույժը և տուգանքը հաշվարկվում և հաշվանցվում են Մատակարարի կողմից Ապրանքի մատակարարման համար վճարված գումարից:

3.4 Մատակարարի կողմից սույն պայմանագրով ստանձնած պարտավորությունը չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու դեպքում, Մատակարարից գանձվում է տուգանք՝ սույն պայմանագրի գնի 0,05 %-ի չափով:

3.5 Պատվիրատուի կողմից սույն պայմանագրի 4.3 կետով նախատեսված ժամկետի խախտման համար Պատվիրատուի նկատմամբ յուրաքանչյուր ուշացված օրվա համար հաշվարկվում է տույժ՝ վճարման ենթակա, սակայն չվճարված գումարի 0,05 %-ի չափով:

3.6 Սույն պայմանագրով չնախատեսված դեպքերում կողմերն իրենց պարտավորությունները չկատարելու կամ ոչ պատշաճ կատարելու համար պատասխանատվություն են կրում ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով:

3.7 Տույժերի և տուգանքների վճարումը կողմերին չի ազատում իրենց պայմանագրային պարտավորությունները լրիվ կատարելուց:

2.4 The Supplier is obligated:

2.4.1 To provide the supply of the Goods as per the terms of the present Contract.

2.4.2 After total supply of the Goods stipulated by the present contract, to print and supply passport blanks according to the number of defective and rejected passport blanks within a month in order to replace defective and rejected passports with new passports blanks as per the series and numbers suggested by the Police of the RA.

2.4.3 In cases described in point 2.1.3 of the present contract to provide defects elimination within reasonable period of time and free of charge, as well as to pay the penalty mentioned in point 3.4 of the present

2.4.4 In cases stipulated with the present contract to pay fine and penalty anticipated as per point 3.2 and 3.4 of the present contract.

3. RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

3.1 The Supplier bears responsibility for the supply of the Goods stipulated by the present contract.

3.2 In cases of contract cancellation as per point 2.1.2 of the present contract, refusal of the Goods by the Customer as per the basis mentioned in point 2.1.3 of the present contract, the Supplier pays penalty for each of day of supply delay in the amount of 0,05% of the Goods, which were not supplied but which were to be supplied.

3.3 The penalty stipulated by points 3.2 and 3.4 of the present contract will be taken from the sum paid for the Goods supplied by the Supplier.

3.4 In cases when the Supplier does not fully or partially fulfill his contractual obligations the, Supplier pays penalty in the amount of 0,05% of the total value of the present contract.

3.5 In case the Customer violates the terms mentioned in point 4.3 of the present contract, the Customer pays penalty for each day of delay in the amount of 0,05% of the sum which was to be paid but is not paid.

3.6 In cases which are not stipulated by the present contract the Parties bear responsibility for not fulfilling or partially fulfilling their obligations according to RA Legislation.

3.7 Fine and penalty payment does not free the Parties from the full realization of their contractual obligations.

3.8 In this case, when in the result of control

3.8 Այն դեպքում, երբ «Գնումների մասին» ՀՀ օրենքով նախատեսված կարգով գնումների մասին ՀՀ օրենսդրության պահանջների կատարման վերահսկողության կամ բողոքների քննության արդյունքում արձանագրվում է, որ գնման գործընթացում մինչև սույն պայմանագրի կնքումը Մատակարարը ներկայացրել է կեղծ փաստաթղթեր (տեղեկություններ և տվյալներ) կամ Մատակարարին հաղթող ճանաչելու (ընտրելու) մասին որոշումը չի համապատասխանում ՀՀ օրենսդրությանը, ապա, այդ հիմքերը ի հայտ գալուց հետո Պատվիրատուն իրավունք ունի միակողմանի լուծել սույն գնման պայմանագիրը, եթե արձանագրված խախտումները մինչև սույն պայմանագրի կնքումը հայտնի լինելու դեպքում գնումների մասին օրենսդրության համաձայն հիմք կհանդիսանային սույն պայմանագիրը չկնքելու համար: Ընդ որում, Պատվիրատուն չի կրում պայմանագրի միակողմանի լուծման հետևանքով Մատակարարի համար առաջացող վնասների կամ բաց թողնված օգուտի ռիսկը, իսկ Մատակարարը պարտավոր է ՀՀ օրենսդրությամբ սահմանված կարգով փոխհատուցել Պատվիրատուի կրած վնասները, այն ծավալով, որը չի ծածկվում մինչև լուծումը սույն պայմանագրի կատարմամբ Պատվիրատուի ստացածով:

4. ՊԱՅՄԱՆԱԳՐԻ ԳԻՆԸ և ՎՃԱՐՄԱՆ ԿԱՐԳԸ

4.1. Սույն պայմանգրով Մատակարարի կողմից մատակարարման ենթակա Ապրանքի ընդհանուր գինը կազմում է ---------- եվրո, որը չի կարող գերազանցել -------------- /---/ ՀՀ դրամը, որից ------------- եվրոն, որը չի կարող գերազանցել ----------------------- ՀՀ դրամը, գնորդը վճարում է Մատակարարին CIP Երևան պայմանով, իսկ -------------- եվրոն, որը չի կարող գերազանցել ------------------- դրամ, կազմում է մաքսազերծման հետ կապված ծախսերը, որը մատակարարի փոխարեն իրականացնում է գնորդը:

4.2 Պայմանագրի գինը ներառում է պայմանագրի կատարումն ապահովելու նպատակով Մատակարարի կողմից կատարվելիք բոլոր վճարները (ծախսերը), այդ թվում՝ փաթեթավորման, փոխադրման, մաքսազերծման, հարկերը, տուրքերը, ապահովագրման ծախսերը, պարգևավճարները և շահույթը:

4.3. Պատվիրատուն սույն պայմանագրի 4.1 կետում նշված գումարից -------------- եվրո, որը չի կարող գերազանցել --------------- ՀՀ դրամը, մատակարարին հատկացնում է կանխավճարի ձևով՝ սույն պայմանագիրն ուժի մեջ մտնելու պահից 10 բանկային օրվա ընթացքում: Մնացած գումարի վճարումը Պատվիրատուն կիրականացնի այդ նպատակով ՀՀ 2010թ. պետական բյուջեով համապատասխան ֆինանսական միջոցներ

or examination of the complains according to RA Law on Purchase it is proved that during purchase procedure and before the conclusion of the present Contract the Supplier has presented forged documents (inadequate information and data) or if decision on announcing the Supplier as winner does not correspond to RA Legislation, the Customer has the right to unilaterally cancel the present Contract, provided the proved breach of contract could be considered a basis for not concluding the present Contract. Besides, the Customer does not bear responsibility for Supplier's loss or risks for missed profit, and the Supplier is obligated to compensate for Customer's loss according to RA Legislation.

4. THE VALUE OF THE CONTRACT AND TERMS OF PAYMENT

4.1 The total value of the Goods to be supplied by the Supplier according to the present contract is ---------- Euro, which cannot be more than ------------------ (---) AMD. The Customer pays ------------- Euro, which cannot be more than ------------------- AMD, to the Supplier according to CIP Yerevan terms, and -------------- Euro, which cannot be more than ------------------ AMD, is for custom clearance expenses and is covered by the Customer instead of the Supplier.

4.2 The value of the contract includes all expenses to be done by the Supplier for realization of the present contract including packaging, transportation, custom clearance, taxes, insurance and profit.

4.3 The Customer transfers ------------- Euro, which cannot be more than ----------------- AMD, from the sum mentioned in point 4.1 of the present contract within 10 banking days upon the signature of the present contract. The Customer pays the rest of the sum according to quarter result of state budget realization provided there

նախատեսվելու դեպքում՝ 2010թ. պետական բյուջեի կատարման եռամսյակային համամասնությունների համաձայն:

5 Մատակարարվող Ապրանքի որակը

5.1 Մատակարարը երաշխավորում է մատակարարված Ապրանքի որակի համապատասխանությունը պետական ստանդարտի և պայմանագրի N 1 Հավելվածի պահանջներին:

6. Ապրանքի հանձնման և ընդունման կարգը

6.1 Մատակարարը Ապրանքի մատակարարման ավարտից երկու աշխատանքային օրվա ընթացքում, ներկայացնում է մատակարարված Ապրանքի մասին իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության երկու օրինակ:

6.2 Պատվիրատուն հանձնման-ընդունման արձանագրությունը ստանալու պահից հինգ աշխատանքային օրվա ընթացքում, Մատակարարին է ներկայացնում իր կողմից ստորագրված հանձնման-ընդունման արձանագրության մեկ օրինակ կամ Ապրանքը չընդունելու պատճառաբանված մերժումը:

6.3 Մատակարարի մատակարարած Ապրանքը համարվում է Պատվիրատուի կողմից ընդունված հանձնման-ընդունման արձանագրությունը երկկողմանի ստորագրելու պահից:

7. ԱՆՀԱՂԹԱՀԱՐԵԼԻ ՈՒԺԻ ԱԶԴԵՑՈՒԹՅՈՒՆԸ /ՖՈՐՍ-ՄԱԺՈՐ/

Սույն պայմանագրով պարտավորությունները ամբողջությամբ կամ մասնակիորեն չկատարելու համար Կողմերն ազատվում են պատասխանատվությունից, եթե դա եղել է անհաղթահարելի ուժի ազդեցության հետևանքով, որը ծագել է պայմանագիրը կնքելուց հետո, և որը Կողմերը չէին կարող կանխատեսել կամ կանխարգելել: Այդպիսի իրավիճակներ են երկրաշարժը, ջրհեղեղը, հրդեհը, պատերազմը, ռազմական և արտակարգ դրության հայտարարելը, քաղաքական հուզումները, գործադուլները, հաղորդակցության միջոցների աշխատանքի դադարեցումը, պետական մարմինների ակտերը և այլն, որոնք անհնարին են դարձնում սույն պայմանագրով պարտավորությունների կատարումը: Եթե անհաղթահարելի ուժի ազդեցությունը շարունակվում է 3 /երեք/ ամսից ավելի, ապա Կողմերից յուրաքանչյուրն իրավունք ունի լուծել պայմանագիրը՝ այդ մասին գրավոր տեղյակ պահելով մյուս կողմին:

are financial means fixed by RA budget of 2010 for the given payment.

5. THE QUALITY OF SUPPLIED GOODS

5.1 The Supplier guarantees the correspondence of supplied Goods quality to the requirements of the state standard and Annex 1 of the present contract.

6. GOODS ACCEPTANCE PROCEEDURE

6.1 The Supplier presents two copies of Acceptance Act on Goods supply signed from his part within two working days upon Goods delivery.

6.2 The Customer presents one copy of the Acceptance Act or Goods refusal document signed from his part to the Supplier within five working days upon receiving the Acceptance Act from the Supplier.

6.3 The Goods supplied by the Supplier are considered accepted by the Customer upon bilateral signature of the Acceptance Act.

7. FORCE MAJEURE

The Parties do not bear responsibility for not complying the obligations totally or partially provided it was a result of force majeure which arose after contract conclusion and which could not be prevented or anticipated by the Parties. Such situations are: earthquake, flood, fire, war, declaring military and emergency situation, political agitations, strikes, stop communication means functioning, acts of state bodies, etc., which make impossible the realization of obligations of the present contract. Provided force majeure continues more than 3 (three) months, any of the Parties has the right to cancel the present contract informing the other Party about it in a written way.

8. ԱՅԼ ՊԱՅՄԱՆՆԵՐ

8.1. Սույն պայմանագիրը ուժի մեջ է մտնում Կողմերի ստորագրման պահից և գործում է մինչև կողմերի փոխադարձ պարտավորությունների լրիվ կատարումը:

8.2. Սույն պայմանագրում փոփոխություններ և լրացումներ կարող են կատարվել միայն Կողմերի փոխադարձ համաձայնությամբ՝ համաձայնագիր կնքելու միջոցով, որը կհանդիսանա սույն պայմանագրի անբաժանելի մասը:

Մասնավորապես՝

ա/ Հավելված 1-ում բերված՝ անձնագրի կազմի նյութի հաստության եւ ներսի էջերի թղթի խտության /գրամմաժ/ վերաբերյալ հնարավոր նոր փոփոխությունները կարող են կատարվել միայն Մատակարարի կողմից նոր նմուշ-օրինակների ներկայացնելուց եւ ՀՀ Ոստիկանության կողմից հաստատվելուց հետո:

բ/ Սույն Պայմանագրով ՀՀ Ոստիկանության կողմից պատվիրվող անձնագրերի բլանկներն իրենց արտաքինով, գունաձեւավորմամբ եւ ռեկվիզիտային նկարագրով չպետք է տարբերվեն Մատակարարի կողմից արդեն իսկ տպագրված անձնագրերի բլանկներից:

գ/ Մատակարարը երաշխավորում է, որ մատակարարվող անձնագրերի բլանկները առանց խոտանի կարող են տպագրվել <Dilleta 500i> տպագրող սարքով:

8.3 Սույն պայմանագրի կապակցությամբ ծագած վեճերը լուծվում են կողմերի միջև բանակցությունների միջոցով: Համաձայնության ձեռք չբերելու դեպքում վեճերը լուծվում են դատական կարգով:

8.4 Սույն՝ պայմանագրով չկարգավորող բոլոր հարաբերությունները կարգավորվում են ՀՀ օրենսդրությամբ :

8.5 Սույն պայմանագիրը կազմված է 7_էջից, կնքվում է երկու օրինակից, հայերեն և անգլերեն լեզուներով, որոնք ունեն հավասարազոր իրավաբանական ուժ: Սույն պայմանագրի N 1 Հավելվածը բաղկացած է 3 էջից և հանդիսանում է պայմանագրի անբաժանելի մասը: Յուրաքանչյուր կողմին տրվում է պայմանագրի մեկական օրինակ:

8.6 Սույն պայմանագրից ծագած կողմի վճարային պարտավորությունը չի կարող դադարել այլ պայմանագրից ծագած՝ հակընդդեմ պարտավորության հաշվանցով, առանց կողմերի գրավոր և կնիքով հաստատված համաձայնության: Սույն պայմանագրից ծագած պահանջի իրավունքը չի կարող փոխանցվել այլ անձի, առանց պարտապան կողմի գրավոր համաձայնության:

8. OTHER PROVISIONS

8.1 The present contract comes into upon the signature by both Parties and is valid until the complete realization of mutual obligations of the Parties.

8.2 Changes and additions to the present contract can be made only by mutual consent of the Parties and by concluding an agreement which will be an integrated part of the present contract.

Particularly

a/ Possible new changes concerning material thickness and paper grammage of inner pages mentioned in Annex 1 can be made provided the Supplier represents new sample-examples and the Police of RA approves them.

b/ According to the present contract appearance, color decoration and requisite description of the passport blanks ordered by the Police of RA should not differ from the passport blanks already printed by the Supplier.

c/ The Supplier guarantees that the supplied passport blanks can be printed by Dilleta 500i printing machine without any defects.

8.3 All disputes which may arise in regards with the present Contract are to be settled by the Parties through negotiations. Otherwise all the disputes should be solved judicially.

8.4 All the disputes that cannot be solved by the present contract should be settled by RA Legislation.

8.5 The present contract is made of 7 (seven) pages, 3 (three) equally legal copies, in Armenian and English languages. Annex 1 of the present contract is the integrated part of the present contract and consists of 3 pages. One copy is given to each of the Parties.

8.6 Payment obligation of the present Contract cannot be cancelled because of another obligation set in another Contract without the written Agreement of the Parties. The right of demand resulting from the present Contract cannot pass to another person without the written agreement of the creditor Party.

9. ԿՈՂՄԵՐԻ ԻՐԱՎԱԲԱՆԱԿԱՆ ՀԱՍՑԵՆԵՐԸ ԵՎ ԲԱՆԿԱՅԻՆ ՎԱՎԵՐԱՊԱՅՄԱՆՆԵՐԸ

«ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ»
ՀՀ ոստիկանություն
ք. Երևան, Նալբանդյան 130
ՀՎՀՀ 01533334
ՀՀ ֆինանսների նախարարության
աշխատակազմի գործառնական վարչություն
Հ/Հ 900011159044

-------------------- Հ. Հունանյան

«ՄԱՏԱԿԱՐԱՐ»

«Օբերտուր Տեքնոլիջիս» ՍՊԸ
Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժին
SOCIETE GENERALE
P/C banking
BIC FR76 3000 30170000002005829883
SWIFT code: SOGEFRPP
Միշելետ – 92532 Լեվալյոս Պերետ, Ֆրանսիա

-------------------- Ն. Ժիրո

9. BANK REQUISITES AND LEGAL ADDRESSES OF THE PARTIES

"CUSTOMER"
Police of the Republic of Armenia
Yerevan, Nalbandyan 130
IBAN 01533334
Functional department of the staff of RA Ministry of Finances

-------------------- H. Hunanyan

"SUPPLIER"

"OBERTHUR TECHNOLOGIES" SA
Identity Division
Quai Michelet – 92532 Levallois-Perret Cedex - France
Taxpayer's code 340 709 534 00242
Account BIC FR76 3000 30170000 0200 5829883
SWPROVIDEDT code: SOGEFRPP
SOCIETE GENERALE
P/C banking

-------------------- N. Giraud

Հավելված N 1 «_ _» դեկտեմբերի 2009թ. կնքված
N ՀՀ Ո ԱՊՁԲ-Ա/09 ծածկագրով պայմանագրի

ՏԵԽՆԻԿԱԿԱՆ ՀԱՏԿԱՆԻՇՆԵՐԸ

Ապրանքի անվանումը	Չ/մ	Քա-նակ	Տեխնիկական հատկանիշը և այլ պահանջներ
ՀՀ քաղաքացու անձնա-գրերի բլանկներ	հատ	200 000	**Չափի** 88x125 մմ **Էջերի քանակը** 32 **1. Տեխնիկական նկարագիր** **Կազմ** 1 Մուգ կապույտ գույնի անվտրանքին 9pt անվնասված նյութից 2 Շապիկային էջում՝ վառ. փայլուն ՀՀ զինանշանի պատկերը **Կազմի ներքի կողմում** ՀՀ զինանշանը պետք է տպագրել համաձայն 2006թ. հունիսի 15-ին ընդունված Հայաստանի Հանրապետության «Զինանշանի մասին» ՀՀ օրենքի՝ Հայաստանի Հանրապետության զինանշանի հիմնական գույնն է ոսկեգույնը, պատմական Հայաստանի թագավորությունների՝ վերևից ձախ՝ կարմիր, վերևից աջ՝ կապույտ, ներքևից ձախ՝ կապույտ, ներքևից աջ՝ կարմիր և կենտրոնում՝ վահանի վրա պատկերված Արարատ լեռ՝ նարնջագույն: **Կազմի վերջին էջը** 3. սպիտակ «վելում» թուղթ 4. 180 գ/մ² 5. 100%-ի PCB, սպիտակ քիմիական միջուկից 6. ոչ մի ռեակտիվներ, մանրաթել, տեսողական գունաթափող գործոններից զուրկ. **Ներսի էջերը** 7. ստանդարտ երկնագույն ջրանիշեր՝ 90գ/մ² 8. 100 % PCB, սպիտակ

Annex 1 to the Contract N PRA APDzB-A/09 "ON GOODS DELIVERY"
Signed on "   " of December 2009

TECHNICAL SPECIFICATION

Name	UoM	Q-y	Technical specification and other characteristics
Pass-port blanks of RA citi-zens	Psc.	200 000	Size 88x125 mm Quantity of pages 32 1. Technical description Cover ▪ Securalin 9 pt undemaged cover material in deep blue colour ▪ On the cover page heat-gilding representing RA Coat of Arms in gold (Pirate Gold) **In the inner part of the cover** RA Coat of Arms should be printed according RA law "On Coat of Arms" of the Republic of Armenia adopted on the 15th of June 2006: - the main color of RA Coat of Arms is golden, that of Historical Armenia - upside left – red, - upside right- blue, - downside left –blue , - downside right – red, - in the center on the shield is Ararat mountain- in orange. **Last page of the cover** ▪ White paper "Vellum" ▪ 180 g/m² ▪ 100% PCB, made of white chemical inset ▪ no reactives, fibre, visual decoloring factors **Inner pages** ▪ Standart blue watermarks - 90g/m² ▪ 100 % PCB, made of white chemical inset ▪ no reactives, fibre, visual decoloring factors

			քիմիական միջակից 9. ոչ մի ռետկաիվներ, մանրաթել, տեսողական գունաբարփող գործոններից զուրկ. 10. ներառում են անտեսանելի մանրաթելեր, որոնք արտացոլում են կանաչ և դեղին գույներով 11. լուսանկարի հատվածում վանդականախշը հանել **Լամինատներ** 1. բաղկացած է կպչուն նյութերից (պոլիէստեր) բաց ու մուգ մասերով, որը օժտված է չպատճենահանվող ՀՀ զինանշանի պատկերով 1. պոլիէթիլենային թաղանթի վանդականախշը, լուսանկարի հատվածում հանել 2. պոլիէթիլենային թաղանթի վրա աջ և ձախ կողմերում տպագրված անձնագրի սերիան և համարը հանել **2. Տպագրություն** **Կազմի վերջին էջը** 3. 7 գույների ճյուղավորում շապիկային էջի վրա, ներառյալ մեկ ծիածանային տպագրություն, մեկ անտեսանելի Ֆլյուրոստատ տպագրություն և 4 գույների տպագրություն **Ներսի էջերը** 4. 5 գույների ճյուղավորում երեսային էջի վրա և նույնը հակառակ կողմից 5. Լուսանկարի համար հատկացված դաշտի գույնը նախատեսել բաց կապտասպիտակավուն 6. անձնագրի 3-րդ էջի ձախ մասում անձնագրի տիրոջ լուսանկարի հատվածը եզրող գծերը հանել **Համարակալումը** 7. մեկ հորիզոնական դրված 2 տառ և 7 թիվ OCRB1 ձևի, տպված սև թանաքով, կանաչ արտացոլում տվող առաջին էջի վրա 8. 5-32 էջերը գայլիկոնով ծակված **3. Ավարտը** 1. Նկատելի կարմիր, կապույտ և

			▪ include non-visible fibres which are fluorescent in green and yellow colors ▪ remove latticed decoration in photo area **Lamintes** ▪ Consists of sticking material (poliester) with dark and light parts which is provided with the non-copiable image of RA Coat of Arms. ▪ Remove politethilen cover lattice in photo area ▪ Remove passport series and number printed on the poliethilen cover in the right and in the left sides. **2. Printing** **Last page of the cover** ▪ 7 offset colours on the cover page including one rainbow printing on invisible flurostate printing and printing of 4 colors. **Inner pages** ▪ 5 offset colours on the face page and the same from the opposite side. ▪ To stipulate the color of the field for photo to be light blueish white. ▪ Remove the lines bordering the photo area of the passport owner in the left part of the 3rd page of the passport. **Numbering** ▪ One horizontal apposition of 2 letters and 7 figures OCRB1 form printed in black ink, on the first page which reflects green ▪ 5-32 pages holed with drill **3. Finishing** ▪ Visible red, blue and orange binding threads, fluorescing in blue and red colors under UV light

			նարնջագույն թելերով ուլտրամանուշակագույն լույսի տակ արտացոլվում է կապույտ և կարմիր գույներով, և կլոր կտրված անկյուններով: 2. Կարված մեջտեղում երեք օղակով՝ պատռվածքից պաշտպանելու համար: **4. Օժանդակ նյութ** 3. Նշված պայմաններից բացի ներկայացվում է անձնագրի նմուշ-օրինակներ **5. Փաթեթավորում** 4. Անձնագրերի գրքույկները պետք է փաթեթավորված լինեն ստվարաթղթային արկղերի մեջ՝ յուրաքանչյուրում 100 հատ 5. հետո դյուրաթեք փայտե ճամպրուկներում պատվաստաշիվ ծածկոցով՝ յուրաքանչյուրում 1000 հատ **6. Տեղափոխությունը**՝ կատարվում է Կատարողի ուժերով մինչև «Զվարթնոց» օդանավակայան, Երևան քաղաք:

«ՊԱՏՎԻՐԱՏՈՒ»
ՀՀ ոստիկանություն
ք. Երևան, Նալբանդյան 130
ՀՎՀՀ 01533334
ՀՀ ֆինանսների նախարարության
աշխատակազմի գործառնական վարչություն
Հ/Հ 900011159044

------------------ Հ. Հունանյան

«ՄԱՏԱԿԱՐԱՐ»
«Օբերտուր Տեքնոլոջիս» ՍՊԸ
Նույնականացման Փաստաթղթերի բաժին
SOCIETE GENERALE
P/C banking
BIC FR76 3000 30170000020058298883
SWIFT code: SOGEFRPP
Միշելետ – 92532 Լեվալյոս Պերետ, Ֆրանսիա

------------------ Ն. Ժիրո

			and curved corners cut. ▪ Sewed in the middle with three links/circles in order to protect from rupture. **4. Auxiliary material** ▪ Besides the above mentioned conditions passport sample- examples are presented. **5. Packaging** ▪ Passport blanks should be packed in pasteboard boxes in each of them 100 units. ▪ Then they will be packed in flexible wooden cases with slipcovers containing one thousand (1000) passports each. **6. Transportation** is done by the Supplier up to the Airport Zvartnots, Yerevan city.

"CUSTOMER"
Police of the Republic of Armenia
Yerevan, Nalbandyan 130
IBAN 01533334
Functional department of the staff of RA Ministry of Finances

------------------ H. Hunanyan

"SUPPLIER"
"OBERTHUR TECHNOLOGIES" SA
Identity Division
Quai Michelet – 92532 Levallois-Perret Cedex - France
Taxpayer's code 340 709 534 00242
Account BIC FR76 3000 30170000 0200 5829883
SWPROVIDEDT code: SOGEFRPP
SOCIETE GENERALE
P/C banking
------------------ N. Giraud

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ԿԱՌԱՎԱՐՈՒԹՅԱՆ ԱՇԽԱՏԱԿԱԶՄԻ ՂԵԿԱՎԱՐ

Երևան, Կառավարական տուն 1

ՀՀ ԿԱ ՀՀ ոստիկանության պետ պարոն Ալիկ Սարգսյանին

ՀՀ վարչապետի հանձնարարությամբ՝ համաձայնել:

ՀՀ ֆինանսների նախարար պարոն Տիգրան Դավթյանին

ՀՀ վարչապետի հանձնարարությամբ՝ ի գիտություն:

Դավիթ Սարգսյան

09-ը 12-ի, 2009 թ.　　　　Ի/հ 02/16.7/31 71-09

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ
ՈՍՏԻԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ՊԵՏ

0025, ք. Երևան, Նալբանդյան 130, ընդունարան հեռ. 596-659, քարտուղարություն, հեռ. 596-125

N 25/01-59619 «24» 11 2009 թ.

Ձեր

ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ՎԱՐՉԱՊԵՏ
ՊԱՐՈՆ Տ. ՍԱՐԳՍՅԱՆԻՆ

Մեծարգո պարոն վարչապետ

Հայաստանի Հանրապետության Նախագահի 15.03.2008թ. թիվ ՆԿ-53-Ա կարգադրությամբ հաստատված «Հայաստանի Հանրապետության միգրացիայի համակարգի և Հայաստանի Հանրապետությունում կենսաչափական կողմնորոշիչներ պարունակող էլեկտրոնային անձնագրերի և նույնացման քարտերի համակարգ ներդնելու մասին» հայեցակարգով նախատեսվել է նոր անձնագրերի և քարտերի տպագրությունը իրականացնել 2010 թվականի հունվարի 1-ից:

Հայաստանի Հանրապետության վարչապետի 18.06.2009թ. թիվ 501-Ա կենսաչափական կողմնորոշիչներ պարունակող էլեկտրոնային անձնագրերի և նույնականացման քարտերի համակարգի ներդրման միջոցառումների ժամանակացույցը հաստատվելու մասին որոշմամբ նախատեսվել է կենսաչափական կողմնորոշիչներ պարունակող էլեկտրոնային անձնագրերի և նույնականացման քարտերի թողարկումը պարբերական սկզբունքով սկսել 2010թ. ապրիլի 15-ից:

Հիմք ընդունելով կենսաչափական կողմնորոշիչներ պարունակող անձնագրերի և նույնականացման քարտերի թողարկման համար նախատեսված

52

006-17595
25 11 09

ժամկետները՝ 2010թ. համար գործող ՀՀ քաղաքացու անձնագրի բլանկների ձեռք բերման սահմանված կարգով գնման գործընթաց չի իրականացվել:

Աշխատանքները կոորդինացնելու նպատակով ՀՀ էկոնոմիկայի նախարարությունում ստեղծված էլեկտրոնային կառավարման ենթակառուցվածքների ներդրման գրասենյակ բաց բաժնետիրական ընկերության կառավարման խորհրդի 26.10.2009թ. կայացած նիստում որոշվել է ՀՀ ներկայիս գործող անձնագրերի մասով մինչև 2010թ. տարեվերջ անընդհատություն ապահովելու նպատակով համաձայնություն տալ ՀՀ ոստիկանության անձնագրային և վիզաների վարչությանը գնելու անհրաժեշտ անձնագրերի բլանկներ:

Վերոգրյալով պայմանավորված պահանջարկը բավարարելու համար 2009թ. ՀՀ ոստիկանության բյուջեով նախատեսված մնացորդային գումարով՝ 141.922.2 հազար դրամ, անհրաժեշտ է ձեռք բերել ՀՀ քաղաքացու անձնագրի բլանկներ:

Նշված պրոցեսի հետ կապված ծագեց անձնագրերի գործող բլանկների գնման անհետաձգելի պահանջ, որի մրցութային եղանակով իրականացումը ժամկետային առումով անկիրառելի է: Պետք է նշել, որ գնման առարկան ներառված չէ պարբերական մրցույթներում:

Ելնելով վերոգրյալից, հիմք ընդունելով «Գնումների մասին» Հայաստանի Հանրապետության օրենքի 23 հոդվածի պահանջները և հաշվի առնելով, որ ներկայիս գործող անձնագրերը տպագրվում են ՀՀ քաղաքացու անձնագրի բլանկների տպագրման փորձ ունեցող Ֆրանսիական Օբերտուր կազմակերպության կողմից, համատեղելի են առկա տեխնիկական միջոցներին և պատվիրվող փոքր խմբաքանակը՝ խնդրվում է Ձեր համաձայնությունը ՀՀ քաղաքացու անձնագրի բլանկները մեկ անձից գնման եղանակով ձեռք բերել նշված կազմակերպությունից:

ՈՍՏԻԿԱՆՈՒԹՅԱՆ ԳԵՆԵՐԱԼ-ՄԱՅՈՐ *Ա. Ս. ՍԱՐԳՍՅԱՆ*

4/4-4-2-8613
24.12.09թ.

ԾԱՆՈՒՑԱԳԻՐ N 88

ՀՀ 2009 ԹՎԱԿԱՆԻ ՊԵՏԱԿԱՆ ԲՅՈՒՋԵՈՎ ՀԱՍՏԱՏՎԱԾ ՊԵՏՈՒԹՅԱՆ ԿԱՐԻՔՆԵՐԻ ՀԱՄԱՐ ԳՆՈՒՄՆԵՐԻ ԱՆՎԱՆԱՑԱՆԿՈՒՄ ՓՈՓՈԽՈՒԹՅՈՒՆՆԵՐԻ ԵՎ (ԿԱՄ) ԼՐԱՑՈՒՄՆԵՐԻ ՄԱՍԻՆ

1. Գնումների անվանացանկում փոփոխության հայտ (առաջարկ) ներկայացնող մարմնի (պատվիրատուի) անվանումը՝ ՀՀ [illegible]

2. Գնումների անվանացանկում փոփոխության հայտ (առաջարկ) ներկայացնող մարմնի կողմից ՀՀ ֆինանսների նախարարություն ներկայացված գրության ամսաթիվը՝ 24 դեկտեմբերի 2009թ. N 11/2009

3. Ծրագրի անվանումը՝ «01. ՀՀ [illegible]»

4. Ծրագրի N ըստ «Հայաստանի Հանրապետության 2009 թվականի պետական բյուջեի մասին» ՀՀ օրենքի N __ (1 կամ 5) հավելվածի

5. Ծրագրի դասման բյուջետային ծախսերի գործառնական դասակարգմամբ

Բաժին N	03
Խումբ N	01
Դաս N	01

(հազար դրամներով)

NN	Գնումների անվանացանկում գործառնական փոփոխության ենթարկվող կամ լրացվող գնման առարկան								Գնումների անվանացանկում ներառվող հատկացումների գումարների տնտեսագիտական դասակարգման հոդվածները		
			նախկինում		փոփոխության		փոփոխությունից հետո				
	անվանումը	չափի միավորը	քանակը	ծրագրված ծախսերի գումարը (հազար դրամներով)	քանակը	ծրագրված ծախսերի գումարը (հազար դրամներով)	քանակը	ծրագրված ծախսերի գումարը (հազար դրամներով)	հոդվածի անվանումը	NN	Հատկացումների գումարը
Ա	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
x	ԸՆԴԱՄԵՆԸ՝	x	x	130,522.2	x	0.0	x	130,522.2	x	x	0.0
	որից՝									x	

Ա. [illegible]

NN	անվանումը	չափի միավորը	քանակը	գումարը	քանակը	գումարը	քանակը	գումարը	հոդվածի անվանումը	NN	Հատկացումների գումարը
	ԸՆԴԱՄԵՆԸ	x	x	130,522.2	x	(130,522.2)	x	0.0	x	x	(130,522.2)
	որից՝	x	x	130,522.2	x	(130,522.2)	x	0.0	Հատուկ նպատակային այլ նյութեր	4269	(130,522.2)
1	Անձնագրի բլանկ	հատ	85,151.0	102,522.2	(85,151.0)	(102,522.2)	0.0	0.0	Հատուկ նպատակային այլ նյութեր	4269	(102,522.2)
	Կացության վկայական և ժամանակավոր քարտ	հատ	35,000.0	28,000.0	(35,000.0)	(28,000.0)	0.0	0.0	Հատուկ նպատակային այլ նյութեր	4269	(28,000.0)

Բ. [illegible]

NN	անվանումը	չափի միավորը	քանակը	գումարը	քանակը	գումարը	քանակը	գումարը	հոդվածի անվանումը	NN	Հատկացումների գումարը
	ԸՆԴԱՄԵՆԸ՝	x	x	x	x	130,522.2	x	130,522.2	x	x	130,522.2
	որից՝	x	x	x	x	130,522.2	x	130,522.2	Հատուկ նպատակային այլ նյութեր	4269	130,522.2
1	Անձնագրի բլանկ	հատ	x	x	109,282.0	121,522.2	109,282.0	121,522.2	Հատուկ նպատակային այլ նյութեր	4269	121,522.2
2	Կացության վկայական և ժամանակավոր քարտ	հատ	x	x	45,000.0	9,000.0	45,000.0	9,000.0	Հատուկ նպատակային այլ նյութեր	4269	9,000.0

«24» դեկտեմբերի 2009թ.

ՀՀ ֆինանսների նախարարի [illegible] (ստորագրություն) Վ. [illegible]

(ստորագրություն) Մ. [illegible]

1